

## Zusatzluftfeder G02.25004

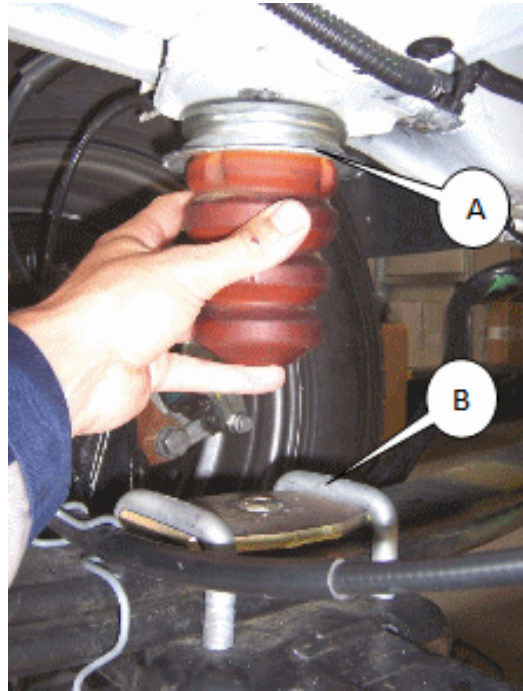
X0M002.EC3001



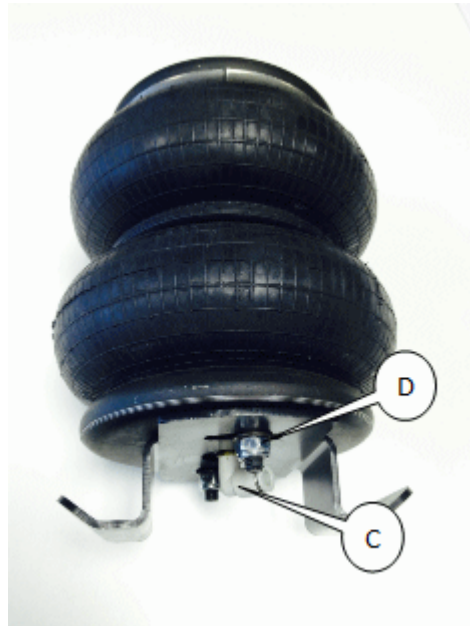
**Fiat Ducato 1994 - ...**  
**Peugeot Boxer 1994 - ...**  
**Citroen Jumper 1994 - ...**

<b>DE</b>	<b>Montageanleitung</b>
<b>EN</b>	<b>Fitting instructions</b>
<b>ES</b>	<b>Instrucciones de montaje</b>
<b>FR</b>	<b>Notice de montage</b>
<b>IT</b>	<b>Istruzioni per il montaggio</b>
<b>NL</b>	<b>Montagehandleiding</b>
<b>PT</b>	<b>Instruções de Montagem</b>
<b>SE</b>	<b>Monteringsanvisning</b>

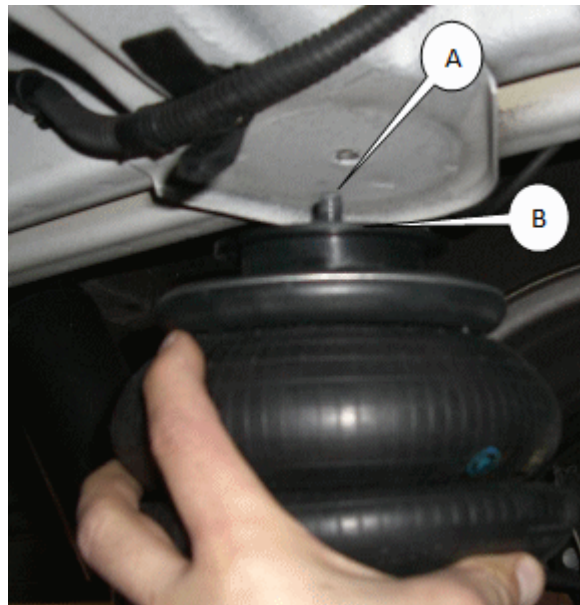




DE	Entfernen Sie die Anschlagpuffer der Hinterachse, indem Sie diese komplett mit Teller aus dem Rahmen herausdrehen. Die frei gewordene Gewindebohrung im Rahmen dient nun zur Befestigung des oberen Halters. Demontieren Sie anschließend die Federbügel. Entnehmen Sie die Bügelplatten.
EN	Remove the bump stops from the rear axle by unscrewing them from the chassis, complete with their backing plates. This exposes the threaded bore on the chassis, which will be used to attach the upper spacer bolt. Now detach the spring clips. Remove the brackets.
ES	Retire los amortiguadores de tope del eje trasero, desenroscándolos completamente (con los platos) del marco. El orificio roscado que queda libre en el marco sirve ahora para sujetar el soporte superior. Retire a continuación los clips de resorte. Retire los platos de fijación.
FR	Enlevez les butées de choc de l'essieu arrière, en retirant complètement la coupelle liée au châssis. Le trou fileté dans le châssis devenu libre ne sert qu'à la fixation du support supérieur. Démontez ensuite les étriers de ressorts. Enlevez les fixations.
IT	Rimuovere il tampone di fine corsa dell'asse posteriore svitandolo completamente dalla sua piastra fissata al telaio. Il foro filettato nel telaio, che viene liberato, serve soltanto per il fissaggio del supporto superiore. Smontare infine la staffa della molla. Rimuovere le piastre di supporto.
NL	Verwijder de schokdemper van de achteras, door deze compleet met de schijven uit het frame te draaien. Het vrijgemaakte schroefgat in het frame dient nu voor de bevestiging van de bovenste houder. Verwijder vervolgens de borgpen. Verwijder de ijzeren platen.
PT	Remova os amortecedores completamente do eixo traseiro, incluindo as lâminas, desaparafusando-os do chassis. Utilizaremos o orifício roscado que ficou à vista para fixar o parafuso do espaçador superior. Em seguida solte os clips de mola. Remova os suportes.
SE	Tag bort bakaxelns stoppdämpare genom att vrida ut dem komplett med tallrikar ur ramen. Det gängade hålet som nu finns i ramen används endast för fastsättning av övre hållare. Demontera därefter fjäderbyglarna. Tag ut bygelplattorna.

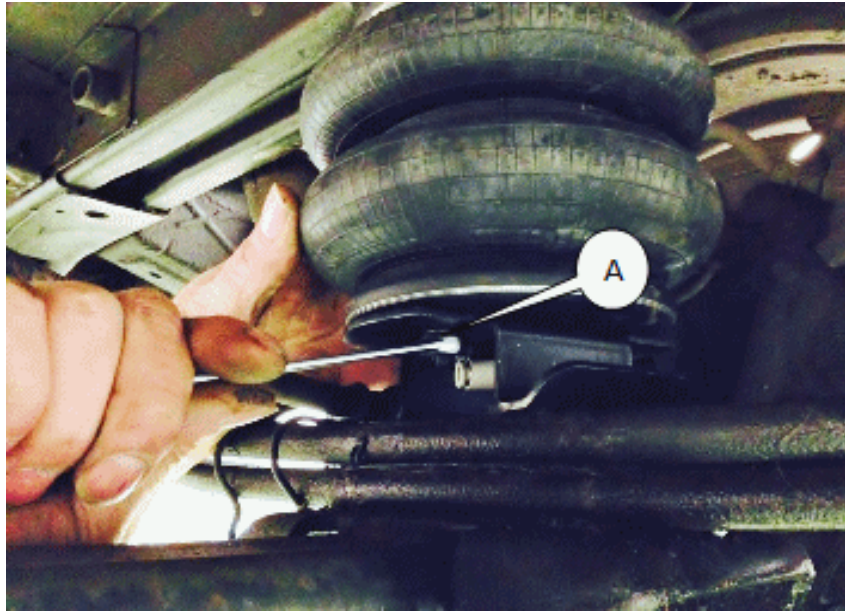


DE	Drehen Sie den im Lieferumfang enthaltenen Luftwinkelanschluss (C) in die Unterseite des Balges ein. Lösen Sie die beiden Muttern (D) eine Umdrehung, um eine spätere Ausrichtung zu ermöglichen.
EN	Turn an air supplied elbow (C) in the bottom of the bellows. Loosen the two nuts (D) one rotation to allow a subsequent alignment.
ES	Girar un codo con suministro de aire (C) en la parte inferior del fuelle. Aflojar las dos tuercas (D) una rotación para permitir una aproximación posterior.
FR	Tournez le raccord coudé fixé (C) sur la partie inférieure du soufflet. Desserrez les deux écrous (D) une rotation pour permettre un rapprochement ultérieur.
IT	Ruotare una dotazione gomito dell'aria (C) nel fondo del soffierto. Allentare i due dadi (D) una rotazione per consentire un ulteriore ravvicinamento.
NL	Draai de luchttoevoer elleboog (C) in de bodem van de balg. Draai de twee moeren (D) één omwenteling naar een latere aanpassing mogelijk te maken.
PT	Transformar um cotovelo fornecido ar (C) no fundo do fole. Solte as duas porcas (D) uma rotação para permitir uma aproximação posterior.
SE	Vänd en luft som armbåge (C) i botten av bälgen. Lossa de två muttrarna (D) en rotation för att möjliggöra en efterföljande justering.

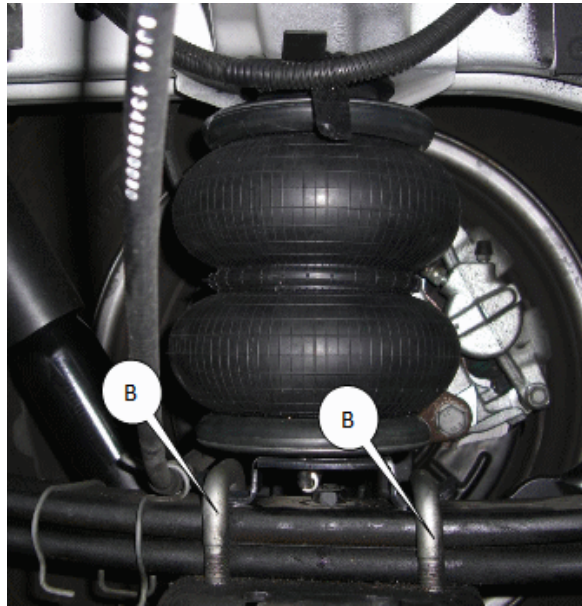


DE	<p>Montieren Sie anstelle des Anschlagpuffers den Luftbalg am Längsrahmen. Drehen Sie hierzu den Luftbalg mit dem oben befindlichen Stehbolzen in die freigewordene Gewindebohrung des Anschlagpuffers ein. Achten Sie darauf, dass beim Festdrehen des Luftbalges der untere Halter deckungsgleich mit dem Luftbalg ist. Achten Sie insbesondere darauf, dass ein Scheuern des Balges mit anderen Fahrzeugteilen in jedem Betriebszustand ausgeschlossen ist.</p>
EN	<p>Next, attach the bellows to the chassis crossmember in place of the original bump stops. Use the upper spacer bolt to screw the bellows into the threaded bore, using the same mounting as the bump stops that have been removed. When screwing the bellows in place and tightening, ensure that the lower mounting plate is flush with the bellows. Finally, check that the bellows are vertical. Pay particular attention to making sure that the bellows cannot rub against any other suspension components at any time when the vehicle is in use.</p>
ES	<p>Monte el muelle de aire en lugar del amortiguador de tope, en el marco longitudinal. Para ello rosque el muelle de aire con el espárrago que hay arriba en la perforación roscada del amortiguador de tope que ha quedado libre. Asegúrese de que al afianzar el muelle de aire, el soporte inferior coincide con el muelle de aire. Compruebe a continuación la orientación perpendicular del muelle de aire. Preste especial atención a que no pueda haber contacto del muelle de aire con otras partes del vehículo, en cualquier estado operativo.</p>
FR	<p>Montez le coussin d'air au longeron de châssis en lieu et place de la butée de choc. Vissez le coussin d'air avec la vis de fixation en haut dans le trou fileté prévu pour la butée de choc. Veillez à ce qu'en vissant le coussin d'air, le support inférieur se trouve toujours en contact avec le coussin d'air. Enfin vérifiez l'alignement vertical du coussin. Soyez particulièrement attentif qu'aucun frottement du coussin avec d'autres pièces du véhicule dans toutes les conditions d'utilisation soit possible.</p>
IT	<p>Montare il cuscinetto d'aria al posto del tampone di fine corsa sul telaio. Avvitare il cuscinetto d'aria sul perno filettato nella parte superiore del foro filettato lasciato libero dal tampone di fine corsa. Prestare attenzione al fatto che nel fissare il cuscinetto d'aria il supporto inferiore resti a contatto col cuscinetto d'aria. Assicurarsi infine che il cuscinetto sia ben allineato verticalmente. Assicurarsi in particolare modo che il cuscinetto non faccia attrito con nessun altro componente del veicolo.</p>

NL	Monteer de luchtveerbalg op de plaats van de schokdemper aan de lengte van het frame. Draai hierbij de luchtveerbalg met de noppen aan de bovenkant in het vacante schroefgat van de schokdemper. Let er tijdens het vastdraaien op dat de onderste houder congruent is met de luchtveerbalg. Controleer tenslotte de verticale uitlijning van de balg. Let er in het bijzonder op dat de balg niet tegen andere onderdelen van het voertuig kan schuren.
PT	Em seguida conecte os foles à travessa do chassis, no lugar onde antes estavam colocados os amortecedores. Use o parafuso espaçador superior para aparafusar o fole no furo roscado, utilizando o mesmo suporte que os amortecedores removidos anteriormente. Ao aparafusar o fole no lugar correspondente e apertar, assegure-se que a placa de suporte inferior fica nivelada com os foles. Confirme que os foles estão colocados na vertical. Verifique e assegure-se em particular que os foles não estejam em contacto com qualquer outro elemento da suspensão quando o veículo estiver em uso.
SE	Montera luftbälgen på längsgående ramen i stället för stoppdämparen. Då ska man vrida in luftbälgen med den upptill befintliga stödbulten i det öppnade gängade hålet för stoppdämparen. Se upp så att nedre hållaren stämmer överens med luftbälgen vid fastdragnings av denna. Kontrollera slutligen att bälgen är riktad vertikalt. Se särskilt noga till att bälgen aldrig kan skava mot någon annan del av fordonet i något driftläge.

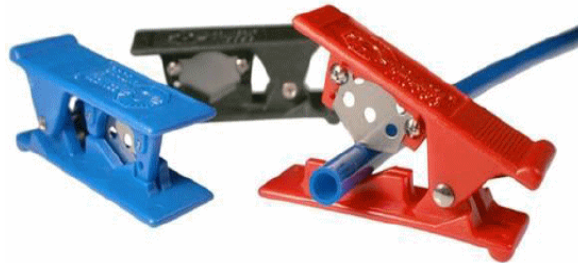


DE	Richten Sie den unteren Halter, deckungsgleich, nach der Blattfeder aus. Ziehen Sie die zwei Muttern (A) fest.
EN	Align the lower bracket, congruent to the leaf spring. Tighten the two nuts (A).
ES	Alinear el soporte inferior, congruente con el resorte de lámina. Apretar las dos tuercas (A).
FR	Alignez le support inférieur sur les ressort à lames. Serrer les deux écrous (A).
IT	Allineare la staffa inferiore, congruente alla molla a balestra. Serrare i due dadi (A).
NL	Lijn de onderste beugel, congruent aan de bladveer. Draai de twee moeren (A).
PT	Alinhe o suporte inferior, congruente com a mola de lâmina. Apertar as duas porcas (A).
SE	Rikta den nedre konsolen, kongruent med bladfjädern . Dra åt de två muttrarna (A).



DE	<p>Die Befestigung des unteren Halter an der Blattfeder erfolgt mit den Federbriden (B). Anzugsdrehmoment der Federbriden 130 Nm.</p> <p>Überprüfen Sie die senkrechte Ausrichtung des Balges. Achten Sie insbesondere darauf, dass ein Scheuern des Balges mit anderen Fahrzeugteilen ausgeschlossen ist.</p>
EN	<p>The fastening of the bottom bracket on the leaf spring is made with the spring U-bolts (B).</p> <p>Tightening torque of the spring clamps 130 Nm.</p> <p>Check the vertical alignment of the bellows. Be especially careful that chafing of the bellows is excluded with other vehicle parts.</p>
ES	<p>La fijación del soporte inferior en el resorte de lámina se hace con el resorte de pernos en U (B).</p> <p>Par de apriete del muelle abrazaderas de 130 Nm.</p> <p>Comprobar la alineación vertical de los fuelles. Tenga especial cuidado de que el roce de los fuelles se excluye con otras partes del vehículo.</p>
FR	<p>La fixation du pédalier sur le ressort à lame est faite avec le ressort des boulons en U (B).</p> <p>Couple de serrage du ressort de serrage 130 Nm.</p> <p>Vérifiez l'alignement vertical du soufflet. Soyez particulièrement prudent que les frottements du soufflet est exclue avec d'autres parties du véhicule.</p>
IT	<p>Il fissaggio della staffa inferiore sulla molla a foglia è fatto con la molla cavallotti (B). Coppia di serraggio della molla morsetti 130 Nm.</p> <p>Controllare l'allineamento verticale del soffiello. Prestare particolare attenzione che lo sfregamento del soffiello è esclusa con le altre parti del veicolo.</p>
NL	<p>De bevestiging van de bracket op de bladveer is voorzien van de veer U-bouten (B). Aandraaimoment van de veer klemmen 130 Nm.</p> <p>Controleer de verticale uitlijning van de balg. Wees vooral voorzichtig dat schuren van de balg is uitgesloten met andere auto-onderdelen.</p>
PT	<p>A fixação do suporte inferior sobre a mola de lâmina é feito com a mola de cavilhas em U (B).</p> <p>Torque de aperto da mola de grampos 130 Nm.</p> <p>Verificar o alinhamento vertical do fole. Tenha muito cuidado com o atrito do fole é excluído com outras partes do veículo.</p>
SE	<p>Fastsättningen av den nedre fästet på bladfjädrarna är gjord med fjädrarna U-bultar (B). Åtdragningsmoment låsfjädrarna 130 Nm.</p> <p>Kontrollera den vertikala inriktningen av bälgen. Var särskilt noga med att skavning av bälgen är uteslutet med andra fordonsdelar .</p>





DE	Verwenden Sie zum Beschneiden der Luftleitungen ausschließlich einen Schlauchschneider, der den Schnitt exakt und gerade durchführt. Dies verhindert spätere Leckagen. Alternativ kann auch ein Teppichmesser verwendet werden. Nie ein Seitenschneider oder eine Schere!
EN	Make sure that you only use a hose cutter to cut the air line in order to ensure a precise, clean cut. This will reduce the likelihood of leaks occurring in future. As an alternative, a carpet knife can be used. Never use wire cutters or scissors!
ES	Para cortar el conducto de aire use exclusivamente un cortador de tubos, para lograr un corte preciso y recto. Esto evita posteriores fugas. Otra alternativa es un cúter. ¡Nunca emplee unos alicates o unas tijeras!
FR	Lors de la coupe des tuyaux d'air, veillez à effectuer une coupe franche et d'équerre à l'aide d'un coupe-tube. Ceci permet d'éviter les fuites ultérieures. Vous pouvez également utiliser un cutter. Mais jamais une pince coupante ou des ciseaux !
IT	Per tagliare il condotto dell'aria in maniera precisa e dritta, utilizzare esclusivamente un tagliatubi. Ciò eviterà successive fughe d'aria. In alternativa si può utilizzare un taglierino. Non utilizzare mai pinze tagliafili o forbici
NL	Gebruik voor het afsnijden van de luchtleidingen uitsluitend een buissnijder, die de snede precies en recht maakt. Dit voorkomt lekkages. Als alternatief kan ook een hobbymes worden gebruikt. Geen kniptang of schaar gebruiken!
PT	Utilize unicamente um cortador de mangueiras para cortar o tubo de ar, para assegurar-se da precisão e limpeza do corte. Desta forma reduzirá a probabilidade de ocorrência de fissuras e fugas no futuro. Pode também utilizar uma navalha de carpetes em alternativa. Nunca utilize um alicate ou uma tesoura!
SE	Använd uteslutande en slangavskärare för att skära av luftledningarna, så att snittet blir exakt och rakt. Detta förhindrar senare läckage. Alternativt kan man även använda en mattkniv. Aldrig en sidavbitare eller en sax!

DE	<p><b>WICHTIG:</b> Befestigen Sie die Luftleitungen immer bewegungsfrei mit Kabelbindern. Befestigen Sie die Luftleitungen niemals an Bremsschläuchen. Schützen Sie die Luftleitungen an scharfen Kanten. Ziehen Sie alle Schrauben mit den korrekten Drehmomenten an.</p> <p><b>Kontrolle:</b> Nach Fertigstellung müssen alle Schraubverbindungen auf ihren festen Sitz hin kontrolliert werden. Vergewissern Sie sich, dass kein Bauteil lose ist oder sich lösen kann. Stellen Sie sicher, dass kein Bauteil den Luftbalg oder Bremsleitungen berühren kann.</p> <p>Achten Sie sich immer darauf, dass die min./max. Luftdrücke im System eingehalten werden!          → Mindestdruck 1 Bar (14,5 p.s.i)          → Maximaldruck 7 Bar (100 p.s.i)</p> <p><b><i>Fahren Sie niemals mit leeren Luftbälgen!</i></b></p>
EN	<p><b>IMPORTANT:</b> always secure the air lines firmly in place using cable ties. Never attach the air lines to brake hoses. Protect the air lines from exposure to sharp corners. Tighten all screws to the correct torque.</p> <p><b>Checks:</b> After installation, all screws must be checked to ensure that they are tightly secured. Verify that no components are loose or could work themselves loose. Make sure that no components can come into contact with the bellows or the brake lines.</p> <p>Always ensure that the system is kept within the limits for minimum and maximum air pressure.          Minimum air pressure 1 Bar (14.5 psi)          Maximum air pressure 7 Bar (100 psi)</p> <p><b>Never drive the vehicle when there is no air in the bellows.</b></p>
ES	<p><b>IMPORTANTE:</b> Fije siempre los conductos de aire con abrazaderas, para que no puedan moverse. Nunca sujete los conductos de aire a los conductos de frenado. Proteja los conductos de aire frente a los bordes cortantes. Apriete todos los tornillos al par de apriete correspondiente.</p> <p><b>Control:</b> tras las operaciones todas las uniones atornilladas deben controlarse (asiento firme). Asegúrese de que no haya componentes sueltos o que puedan soltarse. Asegúrese de que ningún componente pueda tocar el muelle de aire o los conductos de frenado.</p> <p>¡Asegúrese siempre de que se respeten las presiones de aire máxima y mínima del sistema!          Presión mínima 1 bar (14,5 p.s.i.)          Presión máxima 7 bar (100 p.s.i.)</p> <p><b>¡Nunca viaje con los muelles de aire vacíos!</b></p>

FR	<p><b>Important:</b>          Pour fixer les tuyaux d'air, utilisez les colliers rilsan.          Ne jamais les fixez aux tuyaux de frein.          Évitez tout contact avec des pièces tranchantes.          Serrez tous les boulons au couple indiqué.</p> <p><b>Contrôle:</b>          Après avoir fini l'installation, toutes les vis et fixations doivent être vérifiées. Assurez-vous qu'aucune pièce ne se détache ou est prête à le faire. Veillez à ce qu'aucune pièce du coussin d'air ou du système de freinage ne puisse bouger.</p> <p>Assurez-vous toujours que la pression d'air dans le système est comprise entre les valeurs minimales et maximales indiquées !          Pression minimale 1 Bar (14,5 p.s.i)          Pression maximale 7 Bar (100 p.s.i)</p> <p><b>Ne conduisez jamais avec des coussins d'air vides !</b></p>
IT	<p><b>IMPORTANTE:</b>          fissare il condotto dell'aria con delle fascette facendo in modo che non si muova.          Non fissare mai il condotto dell'aria ai tubi del freno.          Proteggere il condotto dell'aria evitando il contatto con angoli appuntiti.          Avvitare tutte le viti con la coppia di serraggio corretta.</p> <p><b>Procedure di verifica:</b>          Una volta terminata l'installazione è necessario verificare che tutte le viti siano ben fissate al loro posto. Assicurarsi che nessun componente sia fissato male o si possa allentare Assicurarsi che non si possa venire a contatto con nessun componente del cuscinetto d'aria o del sistema di frenaggio.</p> <p>Assicurarsi sempre che la pressione dell'aria del sistema sia compresa tra i valori minimi e massimi indicati!          Pressione minima 1 Bar (14,5 p.s.i)          Pressione massima 7 Bar (100 p.s.i)</p> <p><b>Non viaggiate mai con le sospensioni scariche!</b></p>
NL	<p><b>BELANGRIJK:</b>          Bevestig de luchtleidingen altijd bewegingsvrij met tie-wraps.          Bevestig nooit de luchtleidingen aan de remslangen.          Bescherm de luchtleidingen van scherpe kanten.          Draait u alle schroeven tot het juiste draaimoment aan.</p> <p><b>Controle:</b>          Na voltooiing moeten alle schroefverbindingen gecontroleerd worden. Controleer dat er geen onderdeel los is of los kan raken. Zorg ervoor dat geen onderdeel de luchtveerbalg of remleiding kan aanraken.</p> <p>Let er altijd op dat de minimale en maximale druk wordt nageleefd.          Minimale druk 1 bar (14,5 p.s.i)          Maximale druk 7 bar (100 p.s.i)</p> <p><b>Rijdt nooit met lege luchtveerbalgen!</b></p>

PT	<p><b>IMPORTANTE:</b>          Assegure-se sempre que os tubos de ar estão firmemente fixados no lugar correcto utilizando braçadeiras.          Nunca prenda os tubos de ar aos tubos dos travões.          Proteja os tubos de ar de extremidades cortantes.          Aperte todos os parafusos com o esforço de torção correcto.</p> <p><b>Controlo:</b>          Após completar a instalação deve comprovar-se que todos os parafusos estão firmes e bem apertados. Assegure-se de que nenhum componente está solto ou corre o risco de se poder soltar mais tarde. Assegure-se de que nenhum componente esteja em contacto com os foles ou com os tubos dos travões.</p> <p>Certifique-se sempre de que os valores de pressão mínimos e máximos do sistema não sejam ultrapassados!          Pressão mínima 1 Bar (14,5 p.s.i)          Pressão máxima 7 Bar (100 p.s.i)</p> <p><b>Nunca viaje com os foles vazios!</b></p>
SE	<p><b>VIKTIGT:</b>          Fäst alltid luftledningarna med buntband så att de har rörelsefrihet.          Fäst aldrig luftledningar på bromsslangarna.          Skydda luftledningarna mot vassa kanter.          Dra åt alla skruvar med korrekt åtdragningsmoment.</p> <p><b>Kontroll:</b>          Efter färdigställande måste alla skruvförband kontrolleras så att de sitter fast ordentligt. Övertyga dig om att ingen komponent är lös eller kan lossna. Säkerställ att ingen komponent kan beröra luftbälgen eller bromsledningarna.</p> <p>Se alltid till att min./max. lufttryck finns i systemet!          Min. tryck 1 bar (14,5 p.s.i)          Max. tryck 7 bar (100 p.s.i)</p> <p><b>Kör aldrig med tomma luftbälgar!</b></p>